

## ЭВФЕМИЗМЫ КАК СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ ПОЛИТКОРРЕКТНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И ИСПАНОЯЗЫЧНЫХ СМИ)

**САМАРИНА Ирина Владимировна**

кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и ИТЛ

**СТОЛПОВСКИХ Виктория Романовна**

магистрант

ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет»

г. Ростов-на-Дону, Россия

*Статья посвящена изучению явления политической корректности и способам ее реализации. В данной статье рассматриваются эвфемизмы как средства замены нежелательных наименований. Анализируются наиболее характерные сферы эвфемизации в средствах массовой информации. В работе представлены примеры часто употребляемых слов и выражений, характерных для вуалирования негативных реалий.*

**Ключевые слова:** эвфемизм, политическая корректность, коммуникация, политика, средства массовой информации (СМИ).

В современном мире все большее внимание стало уделяться такому явлению, как межкультурная коммуникация, которое стало объектом исследований множества мировых ученых. Это объясняется динамичным развитием межличностных отношений среди представителей различных стран и национальностей. Однако особый интерес вызывают те культурные различия, которые могут вызвать коммуникативные неудачи, способные привести к серьезным конфликтным ситуациям. Поэтому для того, чтобы избежать или благоприятно разрешить споры или межнациональные противоречия, большинство общественных деятелей, политиков, СМИ прибегают к политической корректности.

Как известно, в современной лингвистике ученые не пришли к единому мнению, касающегося возникновения понятия «политическая корректность» (political correctness). Однако большинство из них считают, что данный термин был впервые упомянут Карен де Кроу, президентом Американской Национальной организации в защиту прав женщин в 1975 г. Так, в словаре Merriam Webster Collegiate Dictionary дается следующее определение: «политическая корректность – это приверженность убеждению, что язык и действия, которые могут задеть чьи-либо чувства (касающиеся пола и расы), должны быть исключены» [7, с. 72].

Среди отечественных лингвистов, занимающихся изучением данного феномена, следует отметить С.Г. Тер-Минасову, которая представила миру науки наиболее полную трактовку данного понятия. Согласно ее определению, сущность политической корректности заключается в поиске подходящих лексем взамен тех, «которые задевают чувства и достоинство индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т. п.» [3, с.120].

Политическая корректность считается активно развивающимся и распространяющимся явлением, которое затрагивает все сферы жизни современного общества. Данный феномен оказал влияние на взаимодействия таких групп меньшинств, как расовые и этнические, сексуальные и гендерные, а также возрастные и религиозные. Наиболее частое использование эвфемизмов наблюдается в СМИ и в речах политических деятелей. Это объясняется тем, что «Специфика политики, в отличие от ряда других сфер человеческой деятельности, заключается в ее преимущественно дискурсивном характере» [4, с. 11], то есть политические действия являются речевыми действиями. Во время ведения переговоров или публичного выступления правильно подо-

бренные языковые средства способствуют благоприятному восприятию информации.

Само понятие «эвфемизм» было образовано в XVIII-XIX вв. от греческого *eu* («хорошо») + *rhemí* («говорю»). Существует немало работ, посвященных явлению эвфемии и эвфемизмам. К данной проблеме обращались многие отечественные и зарубежные исследователи. Среди них А.А. Реформатский, Ю.С. Арсентьева, В.С. Виноградов, А.М. Кацев, Л.П. Крысин, Б.А. Ларин, В.П. Москвин и др., а также зарубежные ученые Э.Г. Хардьяль (E.G. Jardiel), Х.М. Лечадо Гарсия (José Manuel Lechado García). Однако несмотря на большое количество работ, посвященных эвфемизации, исследователи не пришли к единому мнению относительно трактовки данного понятия. Таким образом, существуют некоторые трудности в определении сущности и специфики понятия «эвфемизм». Рассмотрим точки зрения некоторых ученых.

А.М. Кацев полагает, что эвфемизмы представляют собой такие лексические единицы, которые заменяют более грубые и неуместные выражения и «отвлекают внимание реципиента от запретного понятия» [1, с. 42].

Согласно определению испанского ученого Э.Г. Хардьяля эвфемизм – это «дискурсивная стратегия, которая заключается в замене резкого, вульгарного или грубого выражения на более мягкое, пристойное или соответствующее контексту» [5, с. 124].

В свою очередь, американский лингвист-испанист Ч. Кейни определяет эвфемию как «средства, с помощью которых неприятный, оскорбительный или внушающий страх предмет обозначается косвенным или смягчающим его значение термином» [6, с. 183].

Эвфемия – сложное многократное явление, которое подвержено постоянным изменениям, и берет свое начало еще с ранних этапов формирования человеческого общества, когда появились первые суеверия. Первобытные люди остерегались магических заклинаний, которые, как им казалось, имели невероятную силу. Так появились табу, слова, употребление которых было запрещено или ограничено под влиянием экстралингвистических факторов. Поэтому, чтобы уберечь себя от неминуемой гибели, люди использовали не

запрещенные, а заменяющие их слова, позже получившие название «эвфемизмы». Некоторые ученые полагают, что табу и эвфемизмы находятся в тесной связи друг с другом, так как без существования табу не было бы необходимости использовать в речи эвфемистические слова и выражения.

Наиболее частое использование эвфемизмов наблюдается в СМИ, а также в речах политических деятелей, которые прибегают к смягчению определенных реалий и подмене различных понятий, используя политические эвфемизмы, языковые средства, предполагающие маскировку нежелательной информации и истинного смысла высказывания с целью воздействия на общественное мнение.

Говоря о темах и сферах употребления данных лексических единиц, ученые зачастую берут за основу классификацию Л.П. Крысина, согласно которой эвфемизмы делятся на:

1. Личные (касающиеся личной жизни говорящего), которые в свою очередь подразделяются на эвфемизмы, обозначающие:

– физиологические процессы и состояния человека. Например, в испанском языке выражение *volver el estómago* (вывернуть желудок) употребляется вместо *vomitar* (вырвать), в английском можно наблюдать *to use the toilet* (пользоваться туалетом) вместо *urinate or defecate* (мочиться или испражняться);

– отношения между полами: *hacer el amor* (заниматься любовью) заменяет *copular* (совокупляться), в английском языке в группу эвфемизмов данной тематики входят *making love to* (заниматься любовью с), *sleeping with* (спать с);

– болезнь и смерть. Например, в испанском языке вместо лексической единицы *morir* (умирать) употребляются фразеологические единицы *pasar a mejor vida* (отойти в мир иной). В английском – *to breathe one's last* (испустить последний вздох), *to pass away* (уйти из жизни).

2. Социальные, среди которых выделяются следующие сферы:

– дипломатия: известно, что политики и дипломаты в ходе важных переговоров и публичных выступлений часто прибегают к использованию эвфемизмов для замены пря-

мых номинаций. В их речи часто используются такие выражения, как *tercer mundo* (третий мир) вместо *países pobres* (бедные страны), *desestabilizar (el régimen)* (дестабилизировать режим) вместо *derribar (el régimen)* (свергнуть режим). В речи англоговорящих политиков можно заметить *confrontation* (конфронтация), который заменяет *war* (война);

– репрессивные действия власти: часто испанское выражение *pena capital* (высшая мера наказания) заменяет *condena a muerte* (смертная казнь). В английском языке также существует достаточное количество эвфемистических слов и выражений, относящихся к данной тематике. Например, *lethal injection* (смертельная инъекция) употребляется вместо *death by poisoning* (смерть при отравлении);

– государственные дела, к которым относятся военные тайны, производство оружия, различного оборудования: разработка «необычных» видов оружия (биологическое оружие) или «нетрадиционные» формы войны. Так, в испанском языке часто употребляются выражение *conflicto bélico* (военный конфликт) вместо *guerra* (война), *operación para imponer la paz* (операция по установлению мира) – вместо *ataque* (атака). В английском – *device* заменяет *bomb* (бомба); *pacification* (подавление, усмирение) используется вместо *annihilation of military resistance* (уничтожение военного сопротивления);

– деятельность армии, разведки, полиции, уголовного розыска и других органов власти. В данном случае используют общие выражения, смысл которых предполагает конкретные явления и действия: например, употреб-

ляют лексическую единицу *acto* (действие, операция) и *objeto* (объект, т.е. лицо, за которым ведется наблюдение);

– сфера распределения и обслуживания: *productos de alta demanda* (товары повышенного спроса) употребляется вместо *déficit* (дефицит);

– отношения между различными национальными и социальными группами, например, в испанском языке вместо *negro* (черный) используют *humano de color* (цветной человек), *un afroamericano* (афроамериканец), *anciano* (пожилой человек) вместо *viejo* (старик). В английском языке часто используют *economically challenged* (испытующий экономические трудности) вместо *poor* (бедный); *Bald* (лысый) заменяют на *hair – disadvantaged* (не имеющий волос);

– виды профессий: например, в испанском языке *Especialista en Logística de Energía Combustible* (Специалист по снабжению горючим топливом) заменяет *despachador de gasolinera* (диспетчер АЗС); в английском *waste-reduction manager* (менеджер по сокращению отходов) используется вместо *garbage man* (мусорщик) [2, с. 384-407].

Исходя из вышеперечисленной классификации, следует полагать, что темы политкорректных эвфемизмов довольно разнообразны и затрагивают множество сфер общественной жизни.

Таким образом, эвфемия является одним из основных способов реализации политкорректности как в СМИ, так и в речах политических деятелей. Она позволяет заменять табуированную лексику и является инструментом современного политкорректного поведения.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кацев А.М. Языковое табу и эвфемия: учебное пособие к спецкурсу. – Л.: ЛГПИ, 1988. – 80 с.
2. Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи. – Русский язык конца столетия (1985-1995) / под ред. Е.А. Земской. – М.: Языки русской культуры, 2000. – С. 384-407.
3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – 261 с.
4. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса: дис. ... д-ра филол. наук. – Волгоград, 2000. – 431 с.
5. Jardiel E.G. El eufemismo como instrumento de manipulación social // Comunicación y hombre: revista interdisciplinaria de ciencias de la comunicación y humanidades, ISSN 1885-365X, №. 1, 2005, págs. 121-130.

6. Kany C.E. American-Spanish euphemisms. – Berkely, Los Angeles: University of California, 1960. – 249 p.

7. Merriam-Webster. (2010). Litmus test. In Merriam-Webster's collegiate dictionary (11th ed., p. 72).

## **EUPHEMISMS AS MEANS OF POLITICAL CORRECTNESS (IN ENGLISH AND SPANISH MEDIA)**

**SAMARINA Irina Vladimirovna**

Candidate of Sciences in Philology

Associate Professor at the Department of Translation and Information Technology in Linguistics

**STOLPOVSKIKH Victoria Romanovna**

Master's Student

Southern Federal University

Rostov-on-Don, Russia

---

*The article is devoted to the study of the phenomenon of political correctness and the ways of its implementation. This article examines euphemisms as a means of replacing undesirable names. The most characteristic areas of euphemism in the media are analyzed. The paper presents examples of frequently used words and expressions characteristic of veiling negative realities.*

**Keywords:** euphemism, political correctness, communication, mass media.

---

## **ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ «HEAD» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

**ФИЛОНЧИК Ольга Александровна**

кандидат культурологии, доцент

**РЫЖОВА Светлана Валерьевна**

кандидат культурологии, доцент

ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет»

г. Красноярск, Россия

---

*В статье проводится анализ лексемы «head» в составе фразеологических единиц с целью раскрытия особенностей ее употребления в английском языке. Авторы приходят к выводу, что фразеологические единицы с компонентом-соматизмом «head» имеют положительные и отрицательные коннотации, национальную специфику, связанную в большей степени с эмоциями (беспокойство, внушение, спокойствие, рассудительность, превосходство), а также традициями и обычаями страны. В качестве компонента фразеологизмов лексема «head» используется для отражения культурных и универсальных особенностей национальной концептосферы носителей языка. Отмечается необходимость дальнейшего исследования фразеологических единиц и их семантических значений для правильного понимания смысла фразеологизмов и их перевода.*

**Ключевые слова:** фразеологизмы, соматизмы, лексема, языковая картина мира, национальная специфика, коннотация.

---